



1/4

# Un processo – quattro lingue

One Trial – Four Languages

26 gennaio > 17 marzo 2022  
Trieste



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**

# Un processo – quattro lingue

## One Trial – Four Languages

### **Mostra, incontri e visite guidate promossi e organizzati dal**

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste

### **con**

Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali  
Dipartimento di Studi Umanistici

### **a cura di**

**Alessandra Riccardi**  
docente di Interpretazione tedesca  
Università di Trieste

**Gianluca Pontrandolfo**  
docente di Traduzione spagnola  
Università di Trieste

### **la mostra è organizzata assieme a**

Associazione Konferenzdolmetschen  
Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft e.V.

AIIC Italia - Associazione Internazionale Interpreti di Conferenza in Italia  
Associazione Interpreti di Conferenza della Slovenia  
Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije (ZKTS)

### **in collaborazione con**

Ministero della Cultura, Biblioteca Statale Stelio Crise

**mostra, visite guidate e incontri  
gratuiti e aperti alla cittadinanza**

Immagine di copertina: National Archives, College Park, MD/USA

La mostra è dedicata alle biografie degli interpreti che lavorarono nel Processo di Norimberga (1945-1946), durante il quale vennero processati i principali alti dirigenti del regime nazionalsocialista. Per la prima volta fu utilizzata l'interpretazione simultanea moderna, come la conosciamo ora, superando le limitazioni dell'interpretazione consecutiva che a seconda del numero di lingue impiegate richiede tempi di esecuzione notevolmente più lunghi rispetto al discorso originale. Senza l'interpretazione simultanea sarebbe stato impossibile svolgere un processo di tale portata e durata nelle quattro lingue parlate da giudici, testimoni, imputati, rappresentanti dell'accusa e della difesa (inglese, francese, russo e tedesco). La sola fase dibattimentale del processo principale durò infatti 218 giornate con le deposizioni di ben 360 testimoni.

L'interpretazione simultanea non sarebbe oggi immaginabile senza il lavoro pionieristico degli interpreti a Norimberga. Dal 20 novembre 1945, per 11 mesi, tre équipes di dodici interpreti tradussero in questa nuova modalità di interpretazione simultanea, rendendo possibile così la comprensione e l'interazione in tempo reale e contribuendo così a "dire" e "fare" giustizia.

La mostra e le conversazioni con il pubblico sono state realizzate non solo per ricordare il lavoro svolto dagli interpreti a Norimberga, ma anche per riflettere sugli aspetti giuridici dei processi e sull'importanza storica che essi hanno avuto nello sviluppo del diritto internazionale, meditare sulle loro profonde implicazioni etiche e morali, scoprire le storie e le difficoltà degli uomini e delle donne che hanno prestato la loro voce a chi avrebbe potuto non essere mai ascoltato.

## Orari e sede

La mostra sarà aperta al pubblico dal 26 gennaio al 17 marzo 2022 dal lunedì al giovedì dalle ore 15 alle 18, presso la Biblioteca Statale Stelio Crise, Largo Papa Giovanni XXIII 6, Trieste

## Visite guidate

Gli studenti del I anno del corso di Laurea magistrale in Interpretazione di conferenza terranno, su prenotazione, una visita guidata alla mostra nei giorni

16 e 23 febbraio, 2 e 9 marzo, dalle ore 15 alle 16.

Gli studenti delle scuole superiori potranno seguire le visite guidate alla mostra anche in francese, inglese, sloveno, spagnolo e tedesco. Queste le visite multilingue prenotabili per le scuole, della durata di un'ora:

27 gennaio, ore 10 e ore 11

3, 10, 17, 24 febbraio, ore 10 e ore 11

3 e 10 marzo, ore 10 e ore 11

## Prenotazioni



Per prenotare le visite guidate e per partecipare agli incontri è necessario compilare il modulo su [www.interpretiprocessonorimberga.it](http://www.interpretiprocessonorimberga.it)

Sia per visitare la mostra che per seguire gli incontri è necessario esibire la documentazione prevista dalla normativa per la prevenzione del COVID-19.

# Un processo – quattro lingue

Conversazioni su Norimberga

>> **gli appuntamenti**

**26 gennaio 2022** / Biblioteca Statale Stelio Crise

Inaugurazione

**16 febbraio 2022** / Biblioteca Statale Stelio Crise

Norimberga e il diritto internazionale penale

**23 febbraio 2022** / Biblioteca Statale Stelio Crise

Echi e silenzi del processo di Norimberga

**25 febbraio 2022** / Dipartimento di Scienze

Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste

L'interprete in aree di conflitto, tra etica e rischio professionale

L'interpretazione simultanea a Norimberga: un evento epocale

**2 marzo 2022** / Biblioteca Statale Stelio Crise

Norimberga tra diritto e memoria

**9 marzo 2022** / Biblioteca Statale Stelio Crise

Rievocare e tradurre il male:

Norimberga tra colpa e giudizio morale



# Inaugurazione della mostra

Intervengono

**Roberto Di Lenarda**, rettore Università di Trieste

**Gian Paolo Dolso**, direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT)  
Università di Trieste

**Stefano Marrone**, capo dell'Ufficio Interpreti e Traduttori della Camera dei deputati, in rappresentanza dell'Associazione internazionale degli interpreti di conferenza AIIC Italia

**Andrea Skarlovnik Zihelr**, presidente dell'Associazione  
Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije (ZKTS)

**Alessandra Riccardi**, curatrice della mostra  
docente di Interpretazione tedesca  
Università di Trieste

**Gianluca Pontrandolfo**, curatore del ciclo di incontri  
docente di Traduzione spagnola  
Università di Trieste

**Daniela Amodeo**, presidente dell'Associazione European Legal  
Interpreters and Translators (EULITA)

**Caterina Falbo**, collaboratrice del Rettore per la Terza missione  
e divulgazione scientifica  
Università di Trieste

Il servizio di interpretazione simultanea in remoto (RSI) verso l'inglese è offerto dall'AIIC (visitare il sito [www.interpretiprocessonorimberga.it](http://www.interpretiprocessonorimberga.it) per maggiori informazioni).

mercoledì  
**26 gennaio**  
**2022**

dalle ore 16 alle 18  
Biblioteca Statale Stelio Crise  
Largo Papa Giovanni XXIII 6  
Trieste



mercoledì  
**16 febbraio**  
**2022**

dalle ore 16 alle 18  
Biblioteca Statale Stelio Crise  
Largo Papa Giovanni XXIII 6  
Trieste

## Norimberga e il diritto internazionale penale

**Processare i responsabili di crimini internazionali: la rivoluzione di Norimberga**

**Fabio Spitaleri**, docente di Diritto dell'Unione Europea  
Università di Trieste

**Il Tribunale di Norimberga e l'introduzione del crimine di genocidio nel diritto internazionale penale**

**Giuseppe Pascale**, docente di Diritto internazionale  
Università di Trieste

**Il Tribunale di Norimberga e l'evoluzione della giurisdizione penale internazionale**

**Sara Tonolo**, docente di Diritto internazionale  
Università di Trieste

moderano

**Stefano Amadeo**, docente di Diritto dell'Unione Europea  
Università di Trieste

**Marta Infantino**, docente di Diritto privato comparato  
Università di Trieste

Londra, 8 agosto 1945. Francia, Regno Unito, Stati Uniti e Unione Sovietica adottano un accordo volto a istituire il "Tribunale Militare Internazionale per il giudizio e la punizione dei principali criminali di guerra nazisti", poi passato alla storia come Tribunale di Norimberga. Una svolta nella comunità internazionale: per la prima volta a essere giudicati sono vertici militari, ministri e leader politici, banchieri ed economisti, diplomatici e responsabili della propaganda nazista. Questo incontro si propone di riflettere sull'esperienza del processo di Norimberga e sull'impronta che la rivoluzione da esso innescata ha lasciato nel diritto penale internazionale contemporaneo.



# Echi e silenzi del processo di Norimberga

**Echi del processo di Norimberga nell'opinione pubblica italiana**  
**Tullia Catalan**, docente di Storia contemporanea  
Università di Trieste

**Il processo di Norimberga: il silenzio della comunicazione gestuale**  
**Monica Randaccio**, docente di Lingua e traduzione inglese  
Università di Trieste

**L'inconscio giuridico: trauma storico e grandi processi nel confronto tra lingue e culture**  
**Sergia Adamo**, docente di Critica letteraria e letterature comparate  
Università di Trieste

modera

**Emanuele Brambilla**, docente di Interpretazione inglese  
Università di Trieste

Cos'è stato il processo di Norimberga e cosa ha rappresentato non solo per i protagonisti ma anche per il grande pubblico? Il processo fu seguito dai media di ben 23 paesi ed ebbe un enorme impatto sull'opinione pubblica internazionale reduce dalla seconda guerra mondiale, generando un vero e proprio trauma storico. Questo incontro esplora non solo il detto, ovvero le narrazioni mediatiche del processo tra lingue e culture, ma anche il non detto, ossia il silenzio degli imputati, attori e al contempo spettatori di atrocità inenarrabili.

mercoledì  
**23 febbraio**  
**2022**

dalle ore 16 alle 18  
Biblioteca Statale Stelio Crise  
Largo Papa Giovanni XXIII 6  
Trieste



## L'interprete in aree di conflitto, tra etica e rischio professionale

dalle ore 11 alle 13

L'incontro prende le mosse dal lascito di Norimberga e si propone di indagare il ruolo cruciale degli interpreti in aree di conflitto – ieri e oggi – riflettendo su questioni chiave come il rischio professionale, l'etica e la deontologia. A parlarne professionisti e studiosi del mondo dell'interpretazione.

## L'interpretazione simultanea a Norimberga: un evento epocale

dalle ore 16 alle 18

Cos'ha rappresentato Norimberga per la storia dell'interpretazione simultanea? A raccontarlo studiosi di fama internazionale che hanno avuto la straordinaria possibilità di dialogare con alcuni degli interpreti che hanno prestato la propria voce a Norimberga e che hanno studiato il processo dal punto di vista della storia e dell'evoluzione degli studi sull'interpretazione simultanea.

Il servizio di interpretazione simultanea degli interventi in sala in lingue diverse dall'italiano è offerto dagli studenti del II anno del Corso di Laurea magistrale in Interpretazione di conferenza.

Il servizio di interpretazione simultanea in remoto (RSI) verso l'inglese è offerto dall'AIIC (visitare il sito [www.interpretiprocessorinorimberga.it](http://www.interpretiprocessorinorimberga.it) per maggiori informazioni).

venerdì  
**25 febbraio**  
**2022**

dalle ore 11 alle 18  
Aula Magna del Dipartimento  
di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,  
dell'Interpretazione e della Traduzione  
Università di Trieste  
via Fabio Filzi 14  
Trieste

dalle ore 11 alle 13

## L'interprete in aree di conflitto, tra etica e rischio professionale

**AIIC Italia: l'interprete in aree di conflitto**

**I servizi linguistici del Ministero della Difesa in Italia e all'estero**

**Paolo Cappelli**, capo dei Servizi linguistici  
dello Stato maggiore della Difesa

**Intervista a un interprete afghano del Contingente italiano**

*Interpreting in Conflict Zones: a dangerous job*

**L'interprete nelle aree di conflitto: una professione pericolosa**

**Linda Fitchett**, coordinatrice del Gruppo AIIC "Interpreti  
in aree di conflitto"

*Nuremberg Trials and court interpreting: past, present and future*

**Il processo di Norimberga e l'interpretazione giudiziaria:**

**passato, presente e futuro**

**Želja Cilenišek Bončina**, interprete di conferenza (Associazione ZKTS)

**Gli interpreti nei campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi.**

**Retroterra culturale, ruolo sociale ed etica professionale**

**Marco Dorigo**, dottorando in Studi linguistici e letterari, interateneo  
Università di Udine e di Trieste

moderano

**Alessandra Riccardi**, curatrice della mostra

e docente di Interpretazione tedesca

Università di Trieste

**Maurizio Viezzi**, docente di Interpretazione inglese

Università di Trieste

dalle ore 16 alle 18

## L'interpretazione simultanea a Norimberga: un evento epocale

*"I have done some digging in my memory files and some old folders":*

*An Intimate Look through my Correspondence with Nuremberg*

*Interpreters from 1995 to 1998*

**Uno sguardo personale al carteggio con gli interpreti di Norimberga  
dal 1995 al 1998**

**Francesca Gaiba**, Institute for Policy Research  
Northwestern University (USA)

*El proceso de Núremberg en la encrucijada de la historia de la interpretación*

**Il processo di Norimberga: uno spartiacque nella storia**

**dell'Interpretazione**

**Jesús Baigorri Jalón**, Grupo Alfaqueque

Universidad de Salamanca (Spagna)

*Als Dolmetscher beim Nürnberger Prozess 1945-1946.*

*Augenzeugen berichten*

**Interpretare al processo di Norimberga 1945-1946:**

**testimonianze dirette**

**Ingrid Kurz**, Universität Wien (Austria)

*"I was 21 when I started that work, and I was ten years older when I left"*

*- Dolmetschen beim Nürnberger Hauptprozess*

*(20.11.1945 - 01.10.1946)*

**L'interpretazione al processo principale di Norimberga**

**(20.11.1945 - 01.10.1946)**

**Dörte Andres**, Universität Mainz/Germersheim (Germania)

moderano

**Alessandra Riccardi**, curatrice della mostra

e docente di Interpretazione tedesca

Università di Trieste

**Maurizio Viezzi**, docente di Interpretazione inglese

Università di Trieste



# Norimberga tra diritto e memoria

## Da Auschwitz a Norimberga e oltre

**Mauro Barberis**, docente di Filosofia del diritto  
Università di Trieste

## Obbedienza agli ordini e responsabilità fra diritto e morale

**Nicola Muffato**, docente di Filosofia del diritto  
Università di Trieste

## Prassi belliche antiche e moderna nozione di “crimini di guerra”: una coesistenza impossibile?

**Mario Fiorentini**, docente di Diritto romano e diritti dell'antichità  
Università di Trieste

## Da “Vincitori e vinti” a “La verità negata”

**Maria Cristina Barbieri**, docente di Diritto penale  
Università di Trieste

## modera

**Katia Peruzzo**, docente di Lingua e traduzione inglese  
Università di Trieste

Memoria e oblio. Ricordo e rimozione. Potere e obbedienza. Vincitori e vinti. L'incontro si propone l'arduo compito di indagare fenomeni complessi che si celano dietro alcune prassi come l'obbedienza agli ordini da parte degli accusati al processo o il ruolo chiave dei media nella costruzione della memoria e nelle narrazioni negazioniste. La memoria e la ricerca della verità sono anche al centro di due racconti cinematografici, che dimostrano quanto Norimberga sia stata solo l'inizio di un lungo percorso di accertamento non solo processuale, ma anche morale, che molti avrebbero voluto non fosse mai proseguito.

mercoledì  
**2 marzo**  
**2022**

dalle ore 16 alle 18  
Biblioteca Statale Stelio Crise  
Largo Papa Giovanni XXIII 6  
Trieste



# Rievocare e tradurre il male: Norimberga tra colpa e giudizio morale

**Thomas Mann, la Germania e i tedeschi (1945)**

**Paolo Panizzo**, docente di Letteratura tedesca,  
Università di Trieste

**Colpa e responsabilità nell'analisi filosofica di Karl Jaspers**

**Riccardo Martinelli**, docente di Storia della filosofia  
Università di Trieste

**Traduzione: il difficile riconoscimento**

**Giovanni Grandi**, docente di Filosofia morale  
Università di Trieste

**modera**

**Paolo Labinaz**, docente di Filosofia e Teoria dei Linguaggi  
Università di Trieste

L'incontro propone un'articolata lettura dei temi della colpa, della coscienza morale e dell'etica legati a Norimberga attraverso voci di scrittori e filosofi coinvolti in qualità di rappresentanti della cultura tedesca. Due voci: Thomas Mann e Karl Jaspers. Il primo, direttamente coinvolto come rappresentante della cultura tedesca in esilio, in una sorta di processo parallelo che chiama in causa il rapporto controverso tra la colpa dei tedeschi e la loro straordinaria cultura. Il secondo, lucido testimone di una discussione su crimini e forme della colpa che sfuggono a qualsiasi giurisdizione processuale e che dopo Auschwitz riguardano ogni essere umano dotato di coscienza morale.

L'incontro si propone anche il delicato compito di riflettere sul ruolo e riconoscimento della traduzione come strumento carico di implicazioni etiche. Come si può accogliere il parlare dell'altro nella propria lingua? Cosa significa per chi è vittima prestare voce ai propri offensori e alle loro stesse parole di difesa? Gli interpreti al processo di Norimberga hanno affrontato una sfida la cui portata va ben al di là del servizio che hanno reso nelle aule giudiziarie.

mercoledì  
**9 marzo**  
**2022**

dalle ore 16 alle 18  
Biblioteca Statale Stelio Crise  
Largo Papa Giovanni XXIII 6  
Trieste







**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**

Dipartimento di

**Scienze Giuridiche, del Linguaggio,  
dell'Interpretazione e della Traduzione**

con

Dipartimento di

**Scienze Politiche  
e Sociali**

Dipartimento di

**Studi Umanistici**



**aiic** Italia

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

**CONFERENCE  
INTERPRETING** *Past  
Present  
Future*

**ZKTS**

Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije  
Slovene Association of Conference Interpreters

in collaborazione con



Per partecipare agli incontri e prenotare le visite guidate  
è necessaria la prenotazione

[www.interpretprocessorimberga.it](http://www.interpretprocessorimberga.it)

Per informazioni  
[divulgazione.scientifica@units.it](mailto:divulgazione.scientifica@units.it)  
[www.units.it](http://www.units.it)